

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Jendi, 16 avril 1903.

N. 28.

Donnerstag, 16. April 1903

Loi du 3 avril 1903, portant approbation de la convention conclue entre le Grand-Duché et l'Empire allemand, le 11 novembre 1902, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 mars 1903 et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. Est approuvée la convention conclue entre le Gouvernement grand-ducal et le Gouvernement de l'Empire allemand, le 11 novembre 1902, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg et la prorogation de l'accession du Grand-Duché à l'Union douanière allemande.

Mandons et ordonnons que la présente loi sera insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 3 avril 1903.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
L I S C H E N.

Le Directeur général des finances,
M. M O N G E N A S T.

Le Directeur général des travaux publics,
C h. R I S C H A R D.

Gesetz vom 3. April 1903, wodurch der am 11. November 1902, zwischen dem Großherzogthum und dem Deutschen Reich abgeschlossene Vertrag wegen des Betriebes der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 26. März 1903 und derjenigen des Staatsrathes vom 28. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen ;

Einziger Artikel. Der am 11. November 1902 zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem Deutschen Reiche abgeschlossene Vertrag, wegen des Betriebes der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen und der Verlängerung des Anschlusses des Großherzogthums an den Deutschen Zollverein, ist genehmigt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Memorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 3. April 1903.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L I S C H E N.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
R. R i s c h a r d

Vertrag vom 11. November 1902.

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, von dem Wunsche geleitet, durch eine neue Vereinbarung den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen über den 31. Dezember 1912 hinaus sicher zu stellen, haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg:

Allerhöchstihren Kammerherrn, Sekretär in Staatsangelegenheiten und Geschäftsträger bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preußen Grafen Hippolyt von Villers,
und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rath, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Dr. Oswald Freiherrn von Richthofen,

welche, nachdem die beiderseitigen Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden worden sind, folgenden Vertrag geschlossen haben:

Art. 1. — Die Großherzoglich Luxemburgische Regierung erteilt zu dem zwischen der Kaiserlichen Generaldirektion der Eisenbahnen in Elfaß-Lothringen und der anonymen Königlich Großherzoglichen Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft unter dem 16. Juli 1902 zu Luxemburg abgeschlossenen, im Abdruck beiliegenden Vertrag insoweit ihre Genehmigung, als dieselbe durch Art. 24 des für die genannte Eisenbahngesellschaft geltenden Lastenheftes (cahier des charges) vom 9. November 1855 und durch Art. 1 des Großherzoglich Luxemburgischen Gesetzes vom 3. September 1879 erfordert wird. Demgemäß willigt sie darein, daß die den Gegenstand des Vertrages bildenden Eisenbahnstrecken, soweit sie im Gebiete des Großherzogthums Luxemburg liegen, bis zum Ablauf der Konzessionsdauer, d. i. bis zum 31. Dezember 1959, von der Kaiserlichen Generaldirektion der Eisenbahnen in Elfaß-Lothringen zu Straßburg i. E. verwaltet und betrieben werden. Deutscherseits bleibt vorbehalten, an die Stelle

Convention du 11 novembre 1902.)*

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, agissant au nom de l'Empire Allemand, animés du désir d'assurer, par une nouvelle convention, l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg au delà du 31 décembre 1912, ont nommé pour Leurs plénipotentiaires:

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Son Chambellan, le comte Hippolyte de Villers, Secrétaire pour les affaires d'Etat et Chargé d'affaires auprès de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Conseiller intime effectif, le Dr Oswald de Richthofen, Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères,

Lesquels, après que leurs pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, ont conclu la présente convention:

Art. 1^{er}. — Le Gouvernement grand-ducal luxembourgeois approuve la convention annexée en copie à la présente, intervenue sous la date du 16 juillet 1902 entre la Direction générale Impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine et la Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, en tant que cette approbation est requise par l'art. 24 du cahier des charges du 9 novembre 1855, obligatoire pour la dite société des chemins de fer, ainsi que par l'art. 1^{er} de la loi luxembourgeoise du 3 septembre 1879. En conséquence il consent à ce que les lignes ferrées qui forment l'objet de cette convention, pour autant qu'elles sont situées sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, soient administrées et exploitées jusqu'à l'expiration de la concession, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1959, par la Direction générale Impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine de Strashourg e/A. Le Gouvernement allemand

*) Le texte français est la traduction du texte original allemand.

dieser Generaldirektion eine andere Deutsche Reichs- oder Staatsbehörde treten zu lassen.

Die Rechte und Pflichten der Kaiserlichen Generaldirektion bestimmen sich nach den für die einzelnen Strecken maßgebenden Konzessionsurkunden und Konzessionsbedingungen (Lastenhefte, cahier des charges), nach den über dieselben abgeschlossenen, noch in Kraft befindlichen Verträgen und Vereinbarungen, sowie nach den im Großherzogthum geltenden, durch das „Memorial“ verkündeten Gesetzen und Verordnungen, insofern nicht durch den gegenwärtigen Vertrag eine Abänderung oder Ergänzung jener Festsetzungen vereinbart ist. Es versteht sich hierbei von selbst, daß die Lage der Kaiserlichen Generaldirektion als Betriebsunternehmerin der fraglichen Eisenbahnstrecken nicht durch im Großherzogthum ergebende Sondergesetze oder Sonderverordnungen verschlechtert werden darf.

Art. 2. — Die Kaiserliche Regierung verpflichtet sich, die von der Generaldirektion der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen betriebenen Luxemburgischen Eisenbahnstrecken zu keiner Zeit zur Beförderung von Truppen, Waffen, Kriegsmaterial und Munition zu benutzen und während eines Krieges, an welchem Deutschland theilhaftig sein sollte, sich derselben für die Verproviantierung der Truppen auf keine die Neutralität des Großherzogthums verletzende Weise zu bedienen, sowie überhaupt in deren Betrieb Handlungen, welche den dem Großherzogthum als neutralem Staat obliegenden Verpflichtungen nicht vollkommen entsprechen, weder vorzunehmen, noch zuzulassen.

Deutscherseits wird ferner die Verpflichtung übernommen, zu jeder Zeit für ein dem regelmäßigen Verkehrsbedürfnis entsprechendes Betriebsmaterial Sorge zu tragen.

Art. 3. — Die Kaiserliche Generaldirektion der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen nimmt bezüglich der von ihr geführten Verwaltung Luxemburgischer Eisenbahnstrecken Domizil in Luxemburg. Wegen aller Ansprüche, welche gegen sie aus Anlaß des Betriebes dieser Strecken geltend gemacht werden, ist sie bei den Luxemburgischen Gerichten Recht zu nehmen verbunden. Rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen

se réserve le droit de mettre à la place de cette direction générale une autre autorité allemande de l'Empire ou d'un des États allemands.

Les droits et obligations de la Direction générale Impériale sont fixés, pour les différentes lignes affermées et pour chacune d'elles, par les octrois de concession, cahiers des charges, traités et conventions conclus, qui les concernent et encore en vigueur, ainsi que par les lois et règlements en vigueur dans le Grand-Duché et publiés par le *Mémorial*, pour autant que les dites dispositions légales ou réglementaires ne sont modifiées ou complétées par la présente convention. Il va de soi que la situation de la Direction générale Impériale, comme fermière de l'exploitation des dites lignes de chemins de fer, ne peut pas être aggravée par des lois spéciales ou règlements spéciaux à édicter dans le Grand-Duché.

Art. 2. — Le Gouvernement Impérial s'engage à ne jamais se servir des chemins de fer luxembourgeois, exploités par la Direction générale Impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine, pour le transport de troupes, d'armes, de matériel de guerre et de munitions, et à ne pas en user, pendant une guerre dans laquelle l'Allemagne serait impliquée, pour l'approvisionnement des troupes, d'une façon incompatible avec la neutralité du Grand-Duché et, en général, à ne poser ou à tolérer, à l'occasion de l'exploitation de ces lignes, aucun acte qui ne fût en parfait accord avec les devoirs incombant au Grand-Duché comme Etat neutre.

Le Gouvernement allemand assume en outre l'obligation d'armer en tout temps les lignes affermées du matériel nécessaire répondant aux exigences d'une exploitation normale.

Art. 3. — Pour l'administration des lignes qu'elle exploite dans le Grand-Duché, la Direction générale Impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine élit domicile à Luxembourg. Elle est tenue de déférer aux tribunaux luxembourgeois toute réclamation élevée contre elle du chef de l'exploitation des lignes situées dans le Grand-Duché. Les décisions judiciaires coulées en force

solten gegen das zur Vertretung der Generaldirektion bestellte Organ verbindlich und vollstreckbar sein.

Art. 4. — Der Betrieb der Luxemburgischen Eisenbahnstrecken untersteht einer besonderen Verwaltung nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen.

Die Kaiserliche Generaldirektion bestellt in Luxemburg für die besondere Leitung des Betriebes einen Beamten, welcher sie zugleich der Großherzoglichen Regierung und dem Publikum gegenüber in allen den Betrieb der Bahnen betreffenden Angelegenheiten zu vertreten befugt und verpflichtet ist. Der Großherzoglichen Regierung wird von der Person dieses Beamten vor der Ernennung desselben Mittheilung gemacht.

Die Großherzogliche Regierung wird den Verkehr zwischen ihr und der Betriebsverwaltung, sowie die ihr zustehenden Hoheits- und Aufsichtsrechte durch einen Kommissar wahrnehmen lassen, welcher die Beziehungen zu seiner Regierung in allen Fällen zu vermitteln hat, die nicht zum direkten Einschreiten der nach den Landesgesetzen zuständigen Polizei- oder Gerichtsbehörden geeignet sind. Er wird seine Wahrnehmungen über etwaige Mängel in der Handhabung des Betriebes zur Kenntnis der Generaldirektion bringen.

Die Großherzogliche Regierung wird einen aus fünf Mitgliedern bestehenden Eisenbahnrathe zur Mitwirkung in Eisenbahnfragen bestellen und der Kaiserlichen Regierung bezeichnen, welcher auf Einladung der Großherzoglichen Regierung oder der Kaiserlichen Generaldirektion zusammentritt. Sowohl die Luxemburgische Regierung als auch die Kaiserliche Generaldirektion können sich durch Delegirte bei den Sitzungen vertreten lassen.

Der Eisenbahnrathe ist von der Kaiserlichen Generaldirektion in allen die Verkehrsinteressen des Staates berührenden wichtigen Fragen zu hören. Namentlich gilt dies von wichtigeren Maßregeln bei Feststellung oder Abänderung der Fahrpläne und Tarife, Anlegung von Haltestellen oder Umänderung von Haltestellen in Bahnhöfen mit vollem oder theilweisem Betrieb. Auch kann der Eisenbahnrathe in Angelegenheiten der vorbezeichneten Art selbstständige Anträge durch Vermittelung der Luxem-

seront obligatoires et exécutoires contre l'organe chargé de représenter la dite Direction générale.

Art. 4. — L'exploitation du réseau luxembourgeois est confiée à une administration spéciale suivant les règles fixées ci-après.

La Direction générale Impériale désigne à Luxembourg, pour la direction spéciale de l'exploitation, un fonctionnaire qui a le droit et l'obligation de la représenter vis-à-vis du Gouvernement grand-ducal et du public dans toutes les affaires concernant l'exploitation des lignes. Le Gouvernement grand-ducal sera informé du nom de la personne de ce fonctionnaire avant sa nomination.

Le Gouvernement grand-ducal chargera un commissaire de servir d'intermédiaire entre lui et l'administration exploitante, de veiller à ses droits de souveraineté et d'exercer le contrôle qui lui appartient. Ce commissaire interviendra dans tous les rapports avec son Gouvernement pour tous les cas qui n'emportent pas une intervention directe des autorités de police ou de justice compétentes d'après les lois du pays. Il fera part à la Direction générale de ses observations sur les besoins ou défauts éventuels du service d'exploitation.

Le Gouvernement grand-ducal instituera un conseil des chemins de fer composé de cinq membres pour coopérer à l'instruction des questions concernant les chemins de fer; il en sera donné avis au Gouvernement Impérial. Ce conseil se réunira sur l'invitation du Gouvernement grand-ducal ou de la Direction générale Impériale, qui pourront se faire représenter à ces réunions chacun par des délégués.

Le conseil des chemins de fer doit être entendu en son avis par la Direction générale Impériale sur toutes les questions importantes intéressant l'Etat en tant qu'elles se rapportent à l'exploitation. Tel est notamment le cas pour les mesures d'une certaine importance auxquelles peuvent donner lieu la formation et la modification des horaires et des tarifs, la création de nouvelles haltes ou la transformation de haltes existantes en stations avec service complet ou

burgischen Regierung an die Kaiserliche Generaldirektion richten und von dieser Auskunft verlangen. Werden durch die Kaiserliche Generaldirektion wegen Gefahr im Verzuge und ohne vorherige Anhörung des Eisenbahnrathe's Maßregeln wichtiger Art getroffen, so wird diesem bei dem nächsten Zusammentritt Mittheilung davon gemacht.

Der Vorsitz und der Geschäftsgang des Eisenbahnrathe's wird in einem durch die Großherzogliche Regierung nach Anhörung der Kaiserlichen Generaldirektion zu erlassenden Regulativ näher bestimmt.

Erachtet der Eisenbahnrath Vorerhebungen für erforderlich, so erfolgen dieselben durch die Luxemburgische Regierung bezw. durch die Kaiserliche Generaldirektion.

Art. 5. — Die Kaiserliche Generaldirektion wird bei dem Betrieb der Luxemburgischen Eisenbahnstrecken Luxemburgische Staatsangehörige, sofern sie den Anforderungen entsprechen, vorzugsweise beschäftigen und anstellen.

Deutsche, welche bei der Verwaltung der Eisenbahnen in Luxemburg angestellt oder beschäftigt werden, verlieren dadurch nicht ihre Reichs- bezw. Staatsangehörigkeit; ebensowenig gehen Luxemburgische Staatsangehörige, welche beim Betrieb der Deutschen Reichseisenbahnen angestellt oder beschäftigt werden, ihrer Staatsangehörigkeit verlustig.

Die sämtlichen Beamten der unter der Leitung der Generaldirektion stehenden Eisenbahnen sind ohne Unterschied des Ortes ihrer Anstellung rücksichtlich der Disziplin ausschließlich den vorgesetzten Eisenbahn-Disziplinarbehörden und den betreffenden Disziplinarvorschriften, im Uebrigen aber den Gesetzen und Behörden des Landes unterworfen, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, bezw. Handlungen vornehmen.

Wird die Verhaftung eines im Gebiet des Großherzogthums Luxemburg bei den im Art. 1 bezeichneten Eisenbahnstrecken angestellten Bediensteten wegen Verbrechen, Vergehen oder Uebertretungen von Luxemburgischen Behörden verfügt, so werden die Letzteren auf die Erfordernisse des Eisenbahn-

partiel. Il appartiendra également au conseil, dans des questions de même nature que celles indiquées ci-dessus, de formuler d'office des motions et de réclamer des renseignements, par l'intermédiaire du Gouvernement Luxembourgeois. Si, en cas de péril en la demeure, la Direction générale Impériale croit devoir décréter des mesures importantes sans y avoir préalablement entendu le conseil, ce dernier en recevra communication à sa plus prochaine réunion.

La présidence et la marche de service du conseil feront l'objet d'un règlement à prendre par le Gouvernement grand-ducal, après y avoir entendu la Direction générale Impériale.

Si le conseil des chemins de fer estime qu'une instruction préalable est nécessaire, celle-ci sera faite à la diligence du Gouvernement grand-ducal et respect. de la Direction générale Impériale.

Art. 5. — Pour l'exploitation des lignes grand-ducales, la Direction générale Impériale admettra de préférence des nationaux luxembourgeois pour autant qu'ils répondent aux exigences requises.

Les sujets allemands, commissionnés ou occupés à l'exploitation des chemins de fer à Luxembourg, ne perdront pas par là leur qualité de sujet de l'Empire et respectivement de l'Etat auquel ils appartiennent; les Luxembourgeois remplissant des fonctions dans les chemins de fer de l'Empire allemand conserveront de même leur nationalité.

Tous les employés des lignes soumises à la Direction générale sont, abstraction faite du lieu où ils exercent leurs fonctions, soumis, quant à la discipline, exclusivement aux autorités disciplinaires établies pour les chemins de fer et aux règlements sur la matière, et pour le surplus aux lois et autorités du pays dans lequel ils ont leur domicile et respectivement posent des actes.

Lorsque les autorités luxembourgeoises ordonnent, du chef de crime, de délit ou de contravention commis sur le territoire du Grand-Duché, l'arrestation d'un employé des chemins de fer mentionnés à l'art. 1^{er} de la présente convention, elles tiendront compte des exigences du

dienstes Rücksicht nehmen und, soweit es nach den Umständen irgend thunlich ist, die nächstvorgesetzte Eisenbahnbehörde so zeitig von der beabsichtigten Verhaftung in Kenntnis setzen, daß der etwa nöthige Stellvertreter noch rechtzeitig in den Dienst eingewiesen werden kann.

Art. 6. -- Die Dienstkleidung der im Großherzogthum Luxemburg stationirten Beamten wird, mit Ausnahme der Vorstände und der Nationalkolorade, die der Beamten der Kaiserlichen Generaldirektion sein.

Art. 7. -- Die Vorschriften und Tarife für den Personen-, Gepäck-, Güter- und Viehverkehr auf den Eisenbahnen im Großherzogthum Luxemburg werden fortdauernd in Uebereinstimmung gehalten werden mit den jeweilig auf den Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen in Geltung stehenden Vorschriften (Verkehrsordnung) und Tarifen.

Die Kaiserliche Generaldirektion der Eisenbahnen wird die für den durchgehenden Verkehr und zur Herstellung ineinander greifender Fahrpläne nöthigen Personen- und Schnellzüge, sowie die zur Bewältigung des Güterverkehrs nöthigen Güterzüge einführen, auch direkte Abfertigungen im Personen- und Güterverkehr unter Gestattung des Uebergangs der Transportmittel von einer Bahn auf die andere gegen die übliche Vergütung einrichten und es unausgesetzt ihre Sorge sein lassen, den Verkehr auf den Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen zu heben und zu beleben.

Für die Zulassung und den Betrieb von Anschlußgleisen sollen die Normen maßgebend sein, die in Art. 25, Absatz 5 u. f. w., des für die Prinz-Heinrich-Eisenbahnen geltenden Lastenheftes (cahier des charges) vom 14. Dezember 1868—27. Februar 1869 vorgesehen sind.

Art. 8. -- Die Kessel und maschinellen Anlagen der Eisenbahnwerkstätten, sowie die Eisenbahn-Vertriebsmittel werden, wenn sie von Deutschen Behörden geprüft sind, in Luxemburg zugelassen, ohne daß eine weitere Revision durch Luxemburgische Behörden zu erfolgen hat.

Art. 9 -- Die von der Luxemburgischen Regierung der anonymen Königlich Großherzoglichen

service et, pour autant que faire se pourra, informeront l'autorité immédiatement supérieure de l'administration exploitante assez tôt pour qu'il puisse être pourvu en temps utile au remplacement du titulaire.

Art. 6. -- L'uniforme des employés stationnés sur le territoire du Grand-Duché sera celui des agents de la Direction générale Impériale, à l'exception des passepoils et de la cocarde nationale.

Art. 7. -- Les prescriptions et les tarifs pour le transport des voyageurs, des bagages, des marchandises et du bétail sur les lignes du Grand-Duché seront maintenus constamment en concordance avec le règlement d'exploitation et les tarifs en vigueur pour les chemins de fer d'Alsace Lorraine.

La Direction générale Impériale établira les trains de voyageurs et express nécessaires pour le service de transit et pour assurer la création d'horaires continus et concordants; elle établira également les trains de marchandises nécessaires à l'écoulement des objets du trafic; elle organisera des expéditions directes de voyageurs et de marchandises, en accordant le passage du matériel de transport d'une ligne à l'autre, moyennant le décompte usuel, et elle s'appliquera sans relâche à accroître et à vivifier le trafic sur les lignes du Guillaume-Luxembourg.

Seront applicables, pour la concession et l'exploitation de voies de raccordement, les dispositions inscrites à l'art. 25, alinéas 5 et suivants du cahier des charges du 14 décembre 1868—27 février 1869, régissant l'exploitation des chemins de fer Prince-Henri.

Art. 8. -- Les chaudières et les installations mécaniques des ateliers, ainsi que le matériel d'exploitation des chemins de fer, approuvés par les autorités allemandes, seront admis au service sur le territoire grand-ducal sans autre épreuve de la part des autorités luxembourgeoises.

Art. 9. -- La subvention de huit millions de francs accordée à la Société royale grand-ducale

Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft gewährte Staatssubvention von acht Millionen Franken wird der Luxemburgischen Regierung Deutscherseits in Gegenwert von sechs Millionen vierhunderttausend Mark bis zum Ablauf des Jahres 1918 erstattet werden. Die Zahlung wird, beginnend mit dem 1. Juli 1903, in sechszehn, jedesmal am 1. Juli zu entrichtenden Jahresraten von je viihunderttausend Mark erfolgen.

Vom 1. Januar 1919 ab wird Deutscherseits der Luxemburgischen Regierung an Stelle einer Beteiligung an den Erträgen der im Art. 1 bezeichneten, auf Luxemburgischem Gebiet belegenen Eisenbahnstrecken alljährlich bis zum Ablauf des Jahres 1959 ein Betrag von zweihunderttausend Mark gewährt werden, der am 31. Dezember jeden Jahres fällig und zahlbar sein soll.

Art. 10. — Die Großherzogliche Regierung wird während der Dauer des gegenwärtigen Vertrags ohne Zustimmung der Kaiserlichen Regierung auf den im Art. 1 bezeichneten, auf Luxemburgischem Gebiet belegenen Eisenbahnstrecken keinen anderen Betriebsunternehmer an Stelle der Kaiserlichen Generaldirektion zulassen, sofern eine solche Zulassung nach den Konzessionsbedingungen und den geltenden Gesetzen verlagert werden kann.

Die Kaiserliche Regierung wird die Großherzogliche Regierung gegen Ansprüche Dritter auf den Betrieb der genannten Eisenbahnstrecken vertreten. Von der Erhebung solcher Ansprüche ist ihr unverzüglich Mitteilung zu machen.

Falls später die Konzessionierung einer Schienenverbindung zwischen dem Luxemburgischen Erzrevier und der kanalisirten Mosel in Frage kommen sollte, wird die Großherzogliche Regierung etwaige, auf die Ertheilung dieser Konzession gerichtete Anträge der Deutschen Verwaltung vorzugsweise berücksichtigen.

Art. 11. — Beide vertragsschließende Theile werden von dem ihnen zustehenden Rechte zur Kündigung des Vertrages vom 20./25. Oktober 1865, betreffend die Fortdauer des Anschlusses des Großherzogthums Luxemburg an das Zollsystem Preußens und der übrigen Staaten des Zollvereins, nicht

des chemins de fer Guillaume-Luxembourg par le Gouvernement Luxembourgeois sera remboursée à celui ci par le Gouvernement allemand jusqu'en fin d'année 1918 par 6,400,000 mark. Le paiement se fera en seize annuités de 400,000 mark chacune, à l'échéance du 1^{er} juillet de chaque année, la première échéant le 1^{er} juillet 1903.

A partir du 1^{er} janvier 1919 jusqu'à l'expiration de l'année 1959, le Gouvernement allemand versera annuellement à l'État grand-ducal, au lieu et place d'une participation aux produits des lignes énumérés à l'art. 1^{er} et situées sur le territoire luxembourgeois, une somme de deux cent mille mark, échéant et payable le 31 décembre de chaque année.

Art. 10. — Pendant la durée du présent traité, le Gouvernement grand-ducal n'admettra au lieu et place de la Direction générale Impériale, et sans le consentement de celle-ci, aucun autre entrepreneur à l'exploitation des lignes ferrées visées à l'art. 1^{er}, en tant qu'une pareille admission peut être refusée en suite soit des conditions attachées à la concession de l'exploitation, soit des lois en vigueur.

Le Gouvernement impérial représentera le Gouvernement grand ducal quant aux prétentions de tiers sur l'exploitation des dites lignes ferrées. Communication de pareilles prétentions lui sera faite immédiatement.

Si, plus tard, la question de la concession d'une ligne ferrée du bassin minier luxembourgeois à la Moselle canalisée était soulevée, le Gouvernement luxembourgeois prendra en considération, parmi les demandes sollicitant cette concession, de préférence celle de l'administration allemande.

Art. 11. — Les deux Parties contractantes n'useront pas du droit leur appartenant de dénoncer le traité du 20-25 octobre 1865, concernant la continuation de l'accession du Grand-Duché au système douanier de la Prusse et des autres États de l'Union douanière, en ce sens que ce dernier

derart Gebrauch machen, daß dieser Vertrag während der Dauer des gegenwärtigen Vertrags außer Kraft tritt.

Art. 12. — Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationen sollen sobald als möglich ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Zeitpunkt des Austausches der Ratifikationen an die Stelle der die Uebernahme des Betriebs der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen durch die Kaiserlich Deutsche Eisenbahnverwaltung betreffenden Ueber-einkunft vom 11. Juni 1872.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag vollzogen und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Berlin, den 11. November 1902.

(L. S.) gez. Graf v. Billeter.

(L. S.) gez. Frhr. v. Rithofen.

(Vorliegender Vertrag ist ratifiziert worden, und der Austausch der Ratifikationen hat am 14. April 1903 zu Berlin stattgefunden.)

Schlußprotokoll.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Vertrags zwischen Luxemburg und dem Deutschen Reiche über den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen haben die Bevollmächtigten der beiden vertragstheißenden Theile folgendes erklärt:

I. Zu Art. 1 des Vertrags. — Die besonderen Vereinbarungen, welche hinsichtlich der Eisenbahnlinie von Ufflingen nach der deutschen Grenze in der Richtung auf St. Vith bestehen, werden durch den gegenwärtigen Vertrag nicht berührt.

II. Zu Art. 2 des Vertrags. — Es besteht Einverständnis daß die Worte „zu jeder Zeit“ auch auf den Fall einer im Deutschen Reiche erfolgenden Mobil-machung zu beziehen sind.

Auf Verlangen der Luxemburgischen Regierung wird von fünf zu fünf Jahren ziffermäßig eine entsprechende Zahl von Lokomotiven, Personen-, Gepäck- und Güter-wagen festgestellt, welche zum Betriebe der Luxemburgischen Eisenbahnstrecken verfügbar bleiben muß. Ueber die Grundsätze, nach denen diese Zahl zu ermitteln ist, wird eine Verständigung zwischen dem Großherzoglich-Luxemburgischen Eisenbahnkommissar und der Kaiserlichen General-Direktion erfolgen.

traité pourrait être mis hors vigueur pendant la durée de la présente convention.

Art. 12. — La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur en lieu et place de la convention du 11 juin 1872, ayant pour objet la reprise de l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg par l'Administration Impériale des chemins de fer d'Allemagne, à partir de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 11 novembre 1902.

(La convention ci-dessus a été ratifiée et l'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 14 avril 1903).

Protocole de clôture

Au moment de la signature de la convention intervenue à la date de ce jour entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Empire allemand, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont déclaré ce qui suit:

I. Quant à l'art. 1^{er} de la convention. — Les arrangements particuliers existant quant à la ligne de chemin de fer de Troisvierges à la frontière allemande dans la direction de St-Vith ne sont pas touchés par la présente convention.

II. Quant à l'art. 2 de la convention. — Il est entendu que les mots „en tout temps“ s'appliquent également au cas d'une mobilisation survenant dans l'Empire allemand.

A la demande du Gouvernement Luxembourgeois, et de cinq en cinq ans, le nombre des locomotives ainsi que des wagons servant au transport des voyageurs, des bagages et des marchandises, qui devront rester constamment disponibles pour l'exploitation du réseau luxembourgeois, sera déterminé. Les principes qui serviront de base à la détermination de ce chiffre feront l'objet d'une entente entre le Commissaire grand-ducal pour les chemins de fer et la Direction générale Impériale.

Eritt der Fall der Mobilmachung im Deutschen Reich ein, so werden für die Dauer des mobilen Zustandes die für den Betrieb der Luxemburgischen Eisenbahnstrecken bestimmten Lokomotiven, Personen-, Gepäcks-, und Güterwagen in der erforderlichen, der getroffenen Feststellung entsprechenden Anzahl mit Aufschriften versehen werden, welche ihre Verwendung im Dienst des Eisenbahnwesens des Großherzogtums Luxemburg ersichtlich machen.

III. Zu Art. 5 des Vertrages. — Die Kaiserliche Generaldirektion wird darauf Bedacht nehmen, daß die Gesamtzahl der bei den Luxemburgischen Eisenbahnstrecken von ihr angestellten Beamten thunlichst zu mindestens neunzig Prozent aus Luxemburgischen Staatsangehörigen besteht.

Während der Dauer des gegenwärtigen Vertrags wird die Kaiserliche Generaldirektion denjenigen ihrer Beamten Luxemburgischer Staatsangehörigkeit, welche von ihr bisher pensionirt worden sind oder bis zum 31. Dezember 1912 noch pensionirt werden, auch über diesen Termin hinaus die Pension weitergewähren, selbst wenn der Anspruch hierauf nach den mit diesen Beamten geschlossenen Verträgen an sich mit dem 31. Dezember 1912 erlöschen würde.

Art. 7 des Vertrages. — Es besteht Einverständnis, daß die Kaiserliche Generaldirektion die noch fehlenden zweiten Geleise auf den Strecken Luxemburg-Wasserbillig, Rörzingen-Esch, Luxemburg-Usfingen-Belgische Grenze, Ettelbrück-Diekirch, entsprechend den Bedürfnissen des Verkehrs herstellen und betreiben lassen wird.

Als Frist, binnen welcher die Ausführung dieser Anlagen zu erfolgen hat, wird für die zuerst genannten beiden Strecken und die Theilstrecke Luxemburg-Ettelbrück der Ablauf des Jahres 1914, für die Theilstrecke Ettelbrück-Usfingen der Ablauf des Jahres 1920 angenommen.

Auf der Linie Ettelbrück-Diekirch soll der Ausbau des zweiten Geleises nicht eher verlangt werden können, als die anstoßende Sauerbahn mit einem zweiten Geleise versehen wird. Ebenso kann der Ausbau des zweiten Geleises zwischen Usfingen und der Belgischen Grenze unterbleiben, so lange auf der Fortsetzung dieser Strecke nach Spa das zweite Geleise nicht gelegt ist.

Der Kaiserlichen Generaldirektion bleibt vorbehalten, an Stelle des zweiten Geleises zwischen Dettringen und Luxemburg eine besondere Bahn von Dettringen nach Bettembourg zu erbauen und zu betreiben.

En cas de mobilisation dans l'Empire allemand et pour la durée de cette mobilisation, les locomotives ainsi que les wagons de voyageurs et de marchandises et les fourgons à affecter à l'exploitation des chemins de fer luxembourgeois au nombre requis, fixe d'après les prescriptions qui précèdent, seront munis de suscriptions faisant connaître leur affectation au service des chemins de fer dans le Grand-Duché.

III. Quant à l'art. 5 de la convention. — La Direction générale Impériale veillera à ce que 90 pCt. au moins du nombre total des employés par elle attachés au service des chemins de fer grand-ducaux soient recrutés, dans la mesure du possible, parmi les nationaux luxembourgeois.

La Direction générale Impériale continuera à servir leur pension aux employés de nationalité luxembourgeoise, qui ont été pensionnés jusqu'à ce jour, ou qui le seront jusqu'au 31 décembre 1912, même après l'expiration de ce terme pendant la durée de la présente convention, lors même que le droit à la pension devait s'éteindre le 31 décembre 1912 aux termes des contrats conclus avec les intéressés.

IV. Quant à l'art. 7 de la convention. — Il est entendu que la Direction générale Impériale fera établir et exploiter, selon les besoins du trafic, la seconde voie qui fait encore défaut sur les lignes de Luxembourg-Wasserbillig, de Nörtzange-Esch-sur-l'Alzette, de Luxembourg-Troisvierges-frontière belge, et d'Ettelbrück-Diekirch.

L'exécution de ces travaux, sur les deux premières de ces lignes ainsi que sur le parcours de Luxembourg à Ettelbrück devra être achevée avant l'expiration de l'année 1914; pour le parcours d'Ettelbrück à Troisvierges le terme d'achèvement est prorogé jusqu'à la fin de l'année 1920.

La pose de la seconde voie sur la ligne d'Ettelbrück à Diekirch ne pourra être exigée tant que la ligne de la Sûre, à laquelle elle est raccordée, ne sera pourvue d'une double voie. Il en est de même de la ligne de Troisvierges à la frontière belge, où l'établissement de la seconde voie pourra demeurer en suspens aussi longtemps que sur son prolongement vers Spa celle-ci ne sera posée.

Il est réservé à la Direction générale Impériale de remplacer la seconde voie sur le trajet de Luxembourg à Oetrange par la construction et l'exploitation d'une voie directe normale d'Oetrange à Bettembourg.

Die Kaiserliche Generaldirektion wird ferner bis Ende 1908 das vorhandene Empfangsgebäude auf dem Bahnhof Luxemburg durch einen den gesteigerten Anforderungen entsprechenden Neubau ersetzen.

V. Zu Art. 11 des Vertrags. — Während der Dauer des Vertrags vom 20. bis 25. Oktober 1865, betreffend die Fortdauer des Anschlusses des Großherzogthums Luxemburg an das Zollsystem Preußens und der übrigen Staaten des Zollvereins, werden diejenigen Verbote oder Beschränkungen der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr, welche im Deutschen Reich und dritten Ländern gegenüber aus gesundheitspolizeilichen Rücksichten oder zu dem Zweck erlassen werden, Vieh oder Pflanzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge zu schützen, im Großherzogthum Luxemburg ebenso in Anwendung gebracht werden, wie dies in der Preussischen Rheinprovinz geschieht.

Die vertragschließenden Theile erklären, daß im Interesse des freien Verkehrs es wünschenswerth erscheint, in gewissen Fragen bezüglich des Gesundheits- und Veterinärwesens, des Pflanzenschutzes und des Verkehrs mit Nahrungs- und Genußmitteln die beiderseitige Gesetzgebung in Uebereinstimmung zu bringen.

Andererseits sind die vertragschließenden Theile darüber einverstanden, daß Beschränkungen des wechselseitigen freien Verkehrs sowohl beim Eintritt außerordentlicher Umstände oder zur Abwehr gefährlicher ansteckender Krankheiten für Menschen oder Vieh (Absatz 3 und 4 des Separatartikels 4 zum Vertrag vom 8. Februar 1842, betreffend den Anschluß des Großherzogthums Luxemburg an das Zollsystem Preußens und der übrigen Staaten des Zollvereins), als auch aus sonstigen gesundheits- und veterinärpolizeilichen Rücksichten, aus Rücksichten des Pflanzenschutzes oder der Regelung des Verkehrs mit Nahrungs- oder Genußmitteln, ferner zur Verhinderung unlauteren Wettbewerbs, zum Schutz des geistigen oder gewerblichen Eigenthums oder zur Fernhaltung unsittlicher oder gemeinschädlicher Drucksachen und Abbildungen oder sonstiger für die öffentliche Moral oder Sicherheit gefährlicher Gegenstände erlassen werden dürfen. Solche Beschränkungen sollen jedoch nur im Falle dringenden Bedürfnisses und nur insofern verfügt werden, als sie sich nicht durch die Uebereinstimmung der Gesetzgebung der beiden vertragschließenden Theile erübrigen.

Die im Separatartikel 9 IV 2 des Vertrages vom 8. Februar 1842 vorgesehene Mitwirkung des Königlich-Preussischen Finanzministeriums bei der Anstellung, Beförderung und Versetzung von Beamten soll sich nur

La Direction générale Impériale aura à remplacer, avant la fin de l'année 1908, le bâtiment actuel de réception à la gare de Luxembourg par une construction nouvelle répondant à toutes les exigences du service.

V. *Quant à l'art. 11 de la convention.* — Pendant toute la durée du traité du 20/25 octobre 1865, concernant la continuation de l'accession du Grand-Duché au système douanier de la Prusse et des autres États du Zollverein, les dispositions prohibitives et restrictives de l'importation, de l'exportation et du transit, à édicter par le Gouvernement Imperial vis-à-vis d'autres pays, soit pour des considérations de police sanitaire, soit dans le but de garantir le bétail ou les plantes de rapport contre les maladies et insectes nuisibles, seront rendues applicables dans le Grand-Duché de Luxembourg d'après les mêmes errements qui sont suivis dans la province rhénane prussienne.

Les parties contractantes déclarent qu'il paraît désirable, dans l'intérêt de la libre circulation, que la législation des deux pays, en ce qui concerne certaines questions ayant pour objet le service sanitaire et vétérinaire, les mesures de protection des plantes, ainsi que le commerce des denrées et boissons alimentaires, fût mise en concordance.

D'autre part, les parties sont tombées d'accord que des circonstances imprévues, la nécessité de combattre les maladies dangereuses et contagieuses pour les hommes et le bétail (alinéas 3 et 4 de l'art. 4 des dispositions additionnelles au traité du 8 février 1842 concernant l'accession du Grand-Duché de Luxembourg au système douanier de la Prusse et des autres États du Zollverein), d'autres considérations enfin ayant pour objet la police sanitaire ou vétérinaire, les mesures de protection des plantes, la réglementation du commerce des denrées et boissons alimentaires, la répression de la concurrence déloyale, la protection de la propriété littéraire et artistique, ainsi que les mesures à prendre pour empêcher la circulation des imprimés et images contraires aux bonnes mœurs et à l'ordre public, et tous autres objets généralement quelconques pouvant compromettre la morale et la sécurité publique, sont de nature à justifier des restrictions à la libre circulation réciproque. Ces dispositions restrictives ne sauraient pourtant être décrétées qu'en cas de nécessité absolue, et seulement pour autant qu'elles ne se dégagent pas d'ores et déjà de la concordance de la législation afférente des deux parties contractantes.

Le concours du Ministre des finances du royaume de Prusse, à la nomination, à l'avancement et au remplacement des employés des douanes, prévu à l'art. 9, IV, 2 des dispositions additionnelles au traité du 8 février 1842,

auf die mittleren Zollbeamten beziehen. Die Anstellung, Beförderung oder Versetzung kann künftig erfolgen, nachdem zuvor dem königlich Preussischen Finanzminister Gelegenheit zur Äußerung hierüber gegeben ist.

VI. Zu Art. 12 des Vertrages. — Es besteht Einverständnis, daß die Kaiserliche Generaldirektion die im Artikel 1 des Vertrages bezeichneten, auf Luxemburgischem Gebiet belegenen Eisenbahnstrecken bei Ablauf der Konzeptionsdauer am 31. Dezember 1959 unmittelbar an die Großherzogliche Regierung übergeben wird, und zwar nach Maßgabe des Artikels 31 der Konzeptionsbedingungen vom 9. November 1855 und der in Ausführung des § 9 der Uebereinkunft vom 11. Juni 1872 aufgenommenen, stets auf dem Laufenden zu erhaltenden Besitzstandsverzeichnisse über die zur Bahn gehörigen Grundstücke.

Es besteht ferner Einverständnis, daß die Bestimmungen der Uebereinkunft vom 11. Juni 1872 in allen Fällen, in welchen auf sie in noch in Geltung befindlichen besonderen Abmachungen über die im Artikel 1 bezeichneten, auf Luxemburgischem Gebiet belegenen Eisenbahnstrecken verwiesen ist, durch die entsprechenden Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages ersetzt werden.

Die Bevollmächtigten sind übereingekommen, daß das gegenwärtige Protokoll zugleich mit dem Vertrage den beiden vertragschließenden Theilen vorgelegt werden soll, und daß im Fall der Ratifikation des letzteren auch die in dem ersteren enthaltenen Erklärungen und Verabredungen ohne weitere förmliche Ratifikation als genehmigt angesehen werden sollen.

Geschehen zu Berlin, den 11. November 1902.

gez. Graf v. Billers.

gez. Frhr. v. Richthofen.

(Anlage)

Vertrag vom 16. Juli 1902.

Zwischen der Kaiserlichen Generaldirektion der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen zu Straßburg, vertreten durch ihren Präsidenten, Wirklichen Geheimen Ober-Regierungsrath, Herrn Wackerzapp, einerseits,

Und der anonymen königlich Großherzoglichen Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft mit dem Sitz zu Luxemburg, vertreten durch die Herren Tony Dutreux, Vicepräsident des Verwaltungsrathes, und Raphael Georg Levy, dele-

ne s'appliquera qu'aux agents de la classe moyenne. Dorénavant il pourra être procédé à la nomination, à l'avancement et au déplacement, après que le Ministre des finances du royaume de Prusse aura été mis à même de s'y prononcer.

VI. Quant à l'art. 12 de la convention. — Il est entendu qu'à l'expiration de l'époque fixée pour la durée de la concession, c'est-à-dire le 31 décembre 1959, la Direction générale Impériale remettra directement au Gouvernement grand-ducal les voies ferrées visées à l'article 1^{er} du présent traité et situées dans le Grand-Duché et ce dans les conditions déterminées par l'art. 31 du cahier des charges du 9 novembre 1855, ainsi que par les tableaux parcellaires des terrains dépendant de la voie, qui ont été dressés en exécution de l'art. 9 de la convention du 11 juin 1872 et qui devront constamment être tenus à jour.

Il est de plus entendu que les dispositions de la convention du 11 juin 1872 seront remplacées par les stipulations afférentes de la présente convention dans tous les cas où des arrangements particuliers, qui sont demeurés en vigueur et qui ont pour objet les chemins de fer visés à l'art. 1^{er} et situés dans le Grand-Duché, y renvoient.

Les plénipotentiaires sont enfin d'accord que le présent protocole et la convention seront soumis simultanément à l'approbation des parties contractantes, et que la ratification de la convention emportera de plein droit et sans qu'il soit besoin d'une ratification expresse ultérieure, approbation des déclarations et stipulations contenues dans le protocole.

Fait à Berlin, le 11 novembre 1902.

(Annexe.)

Convention du 16 juillet 1902.

Entre la Direction générale Impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine, à Strasbourg, représentée par son président, le conseiller intime supérieur effectif de Régence M. Wackerzapp, d'une part,

Et la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, ayant son siège à Luxembourg, représentée par MM. Tony Dutreux, vice-président du Conseil d'administration, et Raphael-Georges Lévy, administrateur délégué, en vertu

girten Administrator, auf Grund einer Vollmacht des Verwaltungsrathes vom 9. Juli 1902, andererseits,

ist folgender Vertrag geschlossen worden :

§ 1. — Gegenstand des Vertrages ist die Anpachtung :

a) der im Großherzogthum Luxemburg belegenen älteren Linien der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft, sowie der Anschlußbahnen im Düdelinger und Rümelinger Thal, ausschließlich der Linie von Ulflingen nach der preussischen Grenze, und

b) der Eisenbahn von Esch nach Deutsch-Oth und Rebingen.

§ 2. — Das Pachtverhältnis beginnt mit dem 1. Januar 1903 und endigt mit dem Erlöschen der der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft für ihre Bahnunternehmen erteilten Konzessionen, d. i. mit Ablauf des Jahres 1959.

§ 3. — Während der Dauer des Vertrages führt die Kaiserliche Generaldirektion den Betrieb der angepachteten Linien selbständig und für ihre eigene Rechnung. Die Kaiserliche Generaldirektion ist berechtigt, die Führung des Betriebes auch auf einen anderen Unternehmer zu übertragen, bleibt jedoch in diesem Falle der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft gegenüber für alle in diesem Vertrage übernommenen Verpflichtungen verhaftet.

§ 4. — Die ordnungsmäßige Unterhaltung der angepachteten Linien sowie die Ausführung aller erforderlich werdenden Ergänzungs- und Erweiterungsanlagen obliegen während der Dauer dieses Vertrages der Kaiserlichen Generaldirektion.

Die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft ist nicht gehalten, ihrerseits Ausgaben irgend welcher Art für die Unterhaltung, Ergänzung und Erweiterung der Anlagen zu bestreiten oder sonstige Ausgaben irgend welcher Art zu übernehmen.

du pouvoir à eux conféré par délibération du Conseil d'administration, en date du 9 juillet 1902, ci-annexé, d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

§ 1^{er}. — L'objet du traité est l'affermage :

a) des anciennes lignes, situées dans le Grand-Duché de Luxembourg, de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, ainsi que des embranchements dans les vallées de Dudelange et de Rumelange, à l'exclusion de la ligne d'Ulflingen à la frontière prussienne, et

b) du chemin de fer d'Esch à Deutsch-Oth et Redange.

§ 2. — Le fermage commence le 1^{er} janvier 1903 et se termine à l'expiration des concessions accordées à la Société Guillaume-Luxembourg pour son entreprise de chemins de fer, c'est-à-dire à la fin de l'année 1959.

§ 3. — Pendant la durée du traité, la Direction générale Impériale exploitera les lignes affermées d'une façon indépendante, pour son propre compte. La Direction générale Impériale a le droit de transférer la direction de l'exploitation à un autre entrepreneur, mais, dans ce cas, demeure responsable vis-à-vis de la Société Guillaume-Luxembourg, de toutes les obligations assumées dans le présent traité.

§ 4. — L'entretien régulier des lignes affermées, ainsi que l'exécution de tous travaux complémentaires et d'agrandissement devenant nécessaires, incombent, pendant la durée du présent traité, à la Direction générale Impériale.

La Société Guillaume-Luxembourg n'est pas tenue de faire, de son côté, des dépenses d'aucune sorte pour l'entretien, le complément et l'extension des chemins de fer, ni d'assumer d'autres dépenses d'une nature quelconque.

Beim Ablaufe des Vertrages gehen die angepachteten Linien in dem Zustande, in dem sie sich befinden, in den Besitz und Genuß desjenigen Staates über, der sie konzeßionirt hat.

§ 5 — An Pachtzins zahlt die Kaiserliche Generaldirektion vom 1. Januar 1903 ab den Betrag von jährlich 3,866,400 Fr.; geschrieben: drei Millionen achthundert sechsundsechzigtausend vierhundert Franken.

Die Zahlung wird für jedes abgelaufene Vierteljahr innerhalb der drei ersten Tage des folgenden Vierteljahres in effektiven Goldfranken, je nach der Wahl der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft in Luxemburg oder in Paris geleistet werden.

§ 6. — Die Kaiserliche Generaldirektion übernimmt zu ihren Lasten alle Ansprüche, welche die Großherzoglich-Luxemburgische Regierung auf Grund der Konzeßionen und der Verträge — insbesondere auf Grund der zum Bau der Pachtlinien geleisteten Subventionen — gegen die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft erheben könnte.

Andererseits gehen sämtliche Rechte, die der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft auf Grund dieser Konzeßionen und Verträge gegen die Großherzoglich-Luxemburgische Regierung zustehen, auf die Kaiserliche Generaldirektion über.

§ 7. — Die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft verpflichtet sich, während der Dauer dieses Vertrages ohne ausdrückliche Genehmigung der Kaiserlichen Generaldirektion keine neuen Eisenbahnkonzeßionen innerhalb des Großherzogthums Luxemburg zu erwerben.

§ 8. — Die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft hat bislang zu dem Eintritte der Kaiserlichen Generaldirektion in den von ihr mit der französischen Ostbahn abgeschlossenen Vertrag vom 21. Januar 1868 ihre förmliche Zustimmung noch nicht gegeben. Diese Zustimmung wird von ihr durch den gegenwärtigen Vertrag vorbehaltlos erteilt.

A l'expiration du traité, les lignes affermées passent, dans l'état où elles se trouveront, en la possession et la jouissance de l'État qui les a concédées.

§ 5. — La Direction générale Impériale paiera, à partir du 1^{er} janvier '903, un fermage annuel de 3,866,400 fr.; en lettres: trois millions huit cent soixante-six mille quatre cents francs.

Le paiement aura lieu, pour chaque trimestre écoulé, dans les trois premiers jours du trimestre suivant, en francs d'or effectifs, au choix de la Société Guillaume-Luxembourg, à Luxembourg ou à Paris.

§ 6. — La Direction générale Impériale prend à sa charge toutes les réclamations que le Gouvernement grand-ducal luxembourgeois pourrait élever contre la Société Guillaume-Luxembourg du chef des concessions et des traités, notamment du chef des subventions fournies pour la construction des lignes affermées.

D'autre part, tous les droits que la Société Guillaume-Luxembourg a du chef de ces concessions et de ces traités passent à la Direction générale Impériale.

§ 7. — La Société Guillaume-Luxembourg s'oblige, pendant toute la durée du présent traité, à ne pas acquérir de nouvelles concessions de chemins de fer, dans les limites du Grand-Duché de Luxembourg, sans le consentement exprès de la Direction générale Impériale.

§ 8. — La Société Guillaume-Luxembourg n'a jusqu'ici pas encore donné son assentiment formel à l'entrée de la Direction générale Impériale dans la convention qu'elle avait conclue le 21 janvier 1868 avec la Compagnie française de chemins de fer de l'Est. Cet assentiment est donné par elle sans réserve par le présent traité.

Ferner erklärt die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft bezüglich der Rechtsgültigkeit des Vertrages vom 15./19. September 1899, betreffend die Anpachtung der Eisenbahn von Esch nach Deutsch-Diñ und Redingen, Einwendungen nicht zu erheben.

§ 9. — Die Gültigkeit des gegenwärtigen Vertrages ist dadurch bedingt, daß bis zum 1. Juli 1903 zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogthum Luxemburg ein Staatsvertrag zu Stande kommt, kraft dessen die Luxemburgische Regierung darin einwilligt, daß der Betrieb der auf ihrem Gebiete belegenen Linien von der Kaiserlichen Generaldirektion bis zum 31. Dezember 1959 geführt werde.

Gelangt dieser Staatsvertrag erst nach dem 1. Januar, aber bis zum 1. Juli 1903 zum Abschluß, so wird gegenwärtiger Vertrag rückwirkend vom 1. Januar 1903 ab gültig.

§ 10. — Durch diesen Vertrag werden diejenigen Rechtsverhältnisse, welche zwischen den Parteien hinsichtlich der im Königreiche Belgien belegenen Linien der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft bestehen, nicht berührt.

Die Kaiserliche Generaldirektion gewährleistet, so lange der Belgische Staat von dem ihm zustehenden Rückkaufsrechte keinen Gebrauch macht, bis zum Ablaufe des Jahres 1912 der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft ein Pachtverträgniß von jährlich 219,600 Fr., geschrieben: zweihundertneunzehntausend sechshundert Franken, aus diesen Linien. Sollten aus dieser Gewährleistung in der Folge Zahlungen seitens der Kaiserlichen Generaldirektion an die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft zu machen sein, so finden auf dieselben die Bestimmungen des § 5 Absatz 2 dieses Vertrages Anwendung.

In dem Falle, daß der Belgische Staat von seinem Rückkaufsrechte Gebrauch machen sollte, ist die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft ausschließlich befugt, auf ihre Kosten und Gefahr über die Rückkaufsbedingungen zu verhandeln; auch fließt ihr der volle Rückkaufspreis zu.

De plus, la Société Guillaume-Luxembourg déclare ne faire aucune objection à la validité du traité du 15/19 septembre 1899, concernant l'affermage du chemin de fer d'Esch à Deutsch-Oth et Redange.

§ 9. — La validité du présent traité est soumise à la condition qu'avant le 1^{er} juillet 1903, un traité d'État intervienne entre l'Empire Allemand et le Grand-Duché de Luxembourg, en vertu duquel le Gouvernement luxembourgeois consent à ce que l'exploitation des lignes de chemins de fer, situées sur son territoire, soit assurée par la Direction générale Impériale jusqu'au 31 décembre 1959.

Si ce traité d'État est conclu après le 1^{er} janvier, mais avant le 1^{er} juillet 1903, le présent traité aura un effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1903.

§ 10. — Le présent traité ne touche point les rapports de droit qui existent entre les contractants au sujet des lignes de la Société Guillaume-Luxembourg, situées dans le Royaume de Belgique.

La Direction générale Impériale paiera pour ces lignes, à la Société Guillaume-Luxembourg, aussi longtemps que la Belgique n'aura pas fait usage de son droit de rachat, jusqu'à l'expiration de l'année 1912, un fermage annuel de 219,600 fr., en lettres: deux cent dix-neuf mille six cents francs. Les paiements que par suite de cette obligation, la Direction générale Impériale aurait ultérieurement à faire à la Société Guillaume-Luxembourg, seront effectués conformément aux conditions de l'art. 5, alinéa 2, du présent traité.

Au cas où l'État belge ferait usage de son droit de rachat, la Société Guillaume-Luxembourg aura seule qualité pour traiter, à ses risques et périls, des conditions de rachat; elle aura droit également à l'intégralité du prix du rachat.

§ 11. — Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages treten außer Wirksamkeit:

a) der zwischen der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft und der Gesellschaft der französischen Ostbahnen geschlossene Betriebsvertrag vom 21. Januar 1868, soweit er sich auf die im Großherzogthume Luxemburg belegenen Linien der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft bezieht;

b) der Vertrag vom 22./24. Oktober 1882, betreffend die Anpachtung der Anschlußbahnen im Düdelinger und Rümelinger Thale, nebst Nachträgen;

c) der Vertrag vom 15. u. 19. September 1899, betreffend die Anpachtung der Eisenbahn von Esch nach Deutsch-Diö und Redingen.

§ 12. — Zu diesem Vertrage wird seitens des Präsidenten der Kaiserlichen Generaldirektion die Genehmigung des Herrn Chefs des Reichsamtes für die Verwaltung der Reichseisenbahnen, und seitens der H^H. Tony Dutreux und Raphael Georg Lévy die Genehmigung der Generalversammlung der Aktionäre der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft vorbehalten.

§ 13. — Die Kosten der Stempelung dieses Vertrages werden von beiden Theilen je zur Hälfte getragen.

Daselbe gilt für die Kosten der Einregistrierung, falls letztere in der Folge nothwendig werden sollte.

§ 14. — Dieser Vertrag ist in deutscher und französischer Sprache aufgestellt. Sollten sich über seine Auslegung Meinungsverschiedenheiten ergeben, so ist die deutsche Fassung maßgebend.

In doppelter Ausfertigung aufgenommen zu Luxemburg, den 16. Juli 1902.

Gez. WACKERZAPP.

§ 11. — La mise en vigueur du présent traité fera cesser l'effet

a) du traité d'exploitation conclu entre la Société Guillaume-Luxembourg et la Compagnie française des chemins de fer de l'Est du 21 janvier 1868, en tant qu'il s'applique aux lignes de la Société Guillaume-Luxembourg, situées dans le Grand-Duché de Luxembourg;

b) du traité du 22/24 octobre 1882, concernant l'affermage des embranchements dans les vallées de Dudelange et de Rumelange ainsi que ses annexes;

c) du traité du 15/19 septembre 1899, concernant l'affermage de la ligne d'Esch à Deutsch-Oth et Redange.

§ 12. — Le Président de la Direction Générale Impériale d'Alsace-Lorraine réserve l'approbation du présent traité par le Chef de l'Office impérial pour l'administration des chemins de fer, et MM. Tony Dutreux et Raphael-Georges Lévy réservent l'approbation du présent traité par l'assemblée générale des actionnaires de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

§ 13. — Les frais de timbre du présent traité seront supportés par moitié par les deux contractants.

Il en est de même pour les frais d'enregistrement, pour le cas où celui-ci deviendrait nécessaire.

§ 14. — Le présent traité est établi en langue française et en langue allemande; en cas de divergence d'interprétation, le texte allemand fera foi.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 16 juillet 1902.

Signés : Tony DUTREUX. - Raphael-Georges LÉVY.

Arrêté du 9 avril 1903, approuvant une modification aux statuts de la caisse de maladie établie par la « Société Metz & C^e » pour ses Hauts-Fourneaux à Esch s./Alz.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la demande de la caisse de secours en cas de maladie établie par la Société Metz & C^e pour ses Hauts-Fourneaux à Esch s./Alz., sollicitant l'approbation d'un changement apporté à l'art. 5, II de ses statuts par décision de l'assemblée générale du 30 mars 1903 ;

Vu son arrêté du 28 août 1902, portant approbation des statuts de la dite caisse de maladie ;

Vu la loi du 31 juillet 1901, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les maladies ;

Attendu que la modification proposée répond aux exigences des prescriptions légales ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La modification apportée à l'art. 5, II des statuts de la caisse de secours en cas de maladie établie par la Société Metz & C^e pour ses Hauts-Fourneaux à Esch s./Alz., par décision de l'assemblée générale du 30 mars 1903, est approuvée.

» **Art. 5, II.** En cas d'incapacité de travail, à partir du troisième jour pour les maladies et à partir du premier jour pour les accidents et les maladies ayant une durée d'au moins quinze jours, pour chaque jour, y compris les dimanches et jours de fête etc.

Art. 2. Le présent arrêté, avec le texte de la disposition modifiée, sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 avril 1903.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Beschluß vom 9. April 1903, wodurch eine Aenderung an dem Statut der von der „Gesellschaft Metz u. C^{ie}“ für ihre Hochöfen zu Esch a. d. Alz. errichteten Krankenkasse genehmigt wird.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesuches der von der Gesellschaft Metz u. Comp. für ihre Hochöfen zu Esch a. d. Alz. errichteten Krankenkasse zur Genehmigung einer durch Beschluß der Generalversammlung vom 30. März 1903 an dem Art. 5, II ihres Statuts vorgenommenen Aenderung ;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 28. August 1902, wodurch die Statuten dieser Krankenkasse genehmigt worden sind ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 31. Juli 1902, die Arbeiter-Krankenversicherung betreffend ;

In Ermägung, daß die beantragte Aenderung den gesetzlichen Bestimmungen entspricht ;

Beschließt :

Art. 1. Die an dem Art. 5, II des Statuts von der Gesellschaft Metz u. Comp. für ihre Hochöfen zu Esch a. d. Alz. errichteten Krankenkasse, durch Beschluß der Generalversammlung vom 30. März 1903 vorgenommene Aenderung wird hiermit genehmigt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß, nebst dem Wortlaut der abgeänderten Bestimmung, soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 9. April 1903.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.